

”الترادف والتضاد في قصة ”النبي“ لجبران خليل جبران“

رسالة جامعية

PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2010 012 BSA	No REG : A-2010/BSA/012 ASAL BUKU : TANGGAL :

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان للحصول على شهادة
الجامعية الأولى (S.I) بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدتها



قدمها

نافع الهدى

رقم التسجيل : A.01206034

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدتها

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا ٢٠١٠

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكيمية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملحوظة ما يلزم تصححه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان

"الترادف والتضاد في قصة "النبي" لجبران خليل جبران" قدمها الطالب :

الاسم : نافع الهدى

رقم التسجيل : A.01206034

القسم : اللغة العربية و أدبها

فتقدم لها ألى مساعدتكم مع الأهل الكبير في أن تتذكروها بإمداد اعترافكم

الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامع للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية و أدبها وأن تقوموا بمناقشتها
في الوقت المناسب.

هذا و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا ، ٢٦ من جلي ٢٠١٠

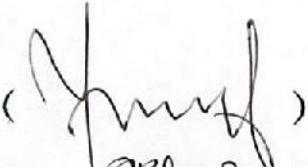
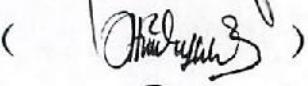
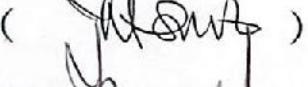
المشرف
كلال يوسف الماجستير

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ٢٦ من جلي سنة ٢٠١٠ وقرر بأن صاحبها ناجح فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) اللغة العربية وأدبه .

أعضاء لجنة المناقشة :

- () : الرئيس
- () : السكرتير
- () : المنشق
- () : المنشق المساعد
- () : المشرف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سورابايا، ٢٦ من جلي ٢٠١٠

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج حريص الدين عاقيب



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Masalah yang diteliti dalam skripsi yang berjudul "*At Taraduf wa AtTadhadu fi Qishshoh An Nabi li Jibran Khalil Jibran*" atau dalam bahasa Indonesia yang berarti "sinonim dan antonim dalam novel "Sang Nabi" karya Kholil Gibran" ini mencakup dua hal, yaitu yang pertama tentang apa jenis-jenis sinonim dan antonim yang terdapat dalam novel "Sang Nabi" karya Kholil Gibran ini dan masalah yang kedua tentang bagaimana fenomena sinonimi dan antonimi yang terdapat dalam novel "Sang Nabi" karya Kholil Gibran ini.

Berkenaan dengan itu, dalam penelitian skripsi ini digunakan metode penelitian bahasa, yakni dengan pendekatan bahasa ilmu semantik atau ilmu makna. Dalam menjelaskannya digunakan metode induktif dan deduktif untuk mengkaji lebih dalam tentang sinonim dan antonim dalam novel "Sang Nabi" karya Kholil Gibran sebagai bahan penelitian dan ilmu *Al Dalalah* sebagai alat analisisnya.

Dalam penelitian ini disimpulkan, bahwa sinonim dan antonim dalam novel "Sang Nabi" karya Kholil Gibran ini beraneka ragam. Untuk sinonimnya terdapat delapan pasang kata dalam novel "Sang Nabi" karya Kholil Gibran yang bersinonimi dan untuk antonimnya terdapat dua puluh pasang kata dalam novel "Sang Nabi" karya Kholil Gibran yang berantonimi.

الفهرسات

أ	الخطاب الرسمي
ب	القرار بالقبول ب
ت	الشكر و التقدير ت
ث	شعارنا ث
ج	Abstrak ج
ح	الفهرسات ح
الباب الأول	
١	المقدمة ١
١	أ) خلفية البحث ١
٣	ب) مشكلات البحث ٣
٣	ت) توضيح الموضوع و تحديده ٣
٤	ث) أسباب اختيار الموضوع ٤
٤	ج) الهدف الذي أراد الباحث الوصول اليه ٤
٥	ح) مناهج البحث ٥
٧	خ) طريقة البحث ٧
الباب الثاني	
٩	أ - حياة حبران خليل حبران ونشأته ٩
١٠	ب - مؤلفاته ١٠
١١	ج - ملحة من قصة "النبي" ١١

الباب الثالث

١٣.....	دراسة البحث
١٣.....	أ) الدراسة السابقة
١٤	ب) التعريف بعلم الدلالة
١٤	١ - أسماؤه
١٥	٢ - تعريفه
١٥	٣ - موضوعه
١٦	٤ - مثلث الدلالة
١٦	٥ - منهجه
١٧.....	٦ - مكانته في الدراسة اللغوية
١٩.....	٧ - الدلالة المعجمية و الدلالة الاجتماعية
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id	
٢٠	ج) موقف الترادف و أنواعه
٢٠.....	١ - موقف القدماء
٢٣	٢ - موقف المحدثين
٢٣.....	٣ - الترادف و أشباه الترادف
٢٦	٤ - الترادف الكامل بين الإثبات و الانكار ..
٣٠	د) موقف التضاد و أنواعه
٣١	١ - التأليف في الأضداد
٣٢	٢ - الأضداد بين المثبتين والمنكرين
٣٤	٣ - الأضداد بين المضيقين و الموسعين
٣٦	٤ - أنواع التضاد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤ - التضاد الثنائي والتضاد المتعدد ٣٨

الباب الرابع

البحث و التحليل ٤٠

أ) الكلمات المترادفة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران ٤٠

ب) الكلمات المتضادة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران ... ٤٤

الباب الخامس

الاستنتاج و الخاتمة ٥٣

قائمة المراجع ٥٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله رب العالمين . نحمده ونستعينه و نستغفره و نعوذ بالله من سرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا . والصلوة والسلام على أشرف الانبياء والمرسلين محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم و على أله و أصحابه أجمعين ، أما بعد . فلا أنسى أنأشكر شكرًا كثيرة لجميع الذين قد ساعدوني في استكمال العمل والكتابة لهذه الرسالة .

أن الغرض من كتابة هذه الرسالة هو البحث و التحليل للموضوع " الترافق والتضاد في قصة "النبي" لجبران خليل جبران " . فيها بيان عن علم الدلالة و موقفها و الترافق وأنواعه والتضاد وأنواعه وكذلك عن توجهه جبران خليل جبران و أخيرا تحليل المواد و الموضوع . ثم رجا الباحث عسى هذه الرسالة تنفع لمن أراد أن يبحث عن نفس المواد او الموضوع و خاصة للباحث نفسه .

أ - خلفيات البحث

جبران خليل جبران هو أحد من الأدباء والشعراء وكذلك الرسام المشهور في زمانه . ولد في بشري لبنان (Besari, Lebanon) سنة ١٨٨٣ م و توفي في نيويورك أمريكي (Newyork, Amerika) سنة ١٩٣١ م^١ . كتب جبران كثيرون ، جمع كتبه مشهورة و كان أشهرها قصة "النبي" ، كتب

^١ عمر فروخ ، اتجاه المحدث في الأدب العربي ١ ج ٢ ص: ٣٠٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

جiran "النبي" سنة ١٩٢٣ م باللغة الإنكليزية وطبع ست مرات قبل نهاية ذلك العام ثم ترجم فوراً إلى عدد من اللغات الأجنبية^٢.

"النبي" هو كتاب شبيه بالكتاب المقدس وبالأنجيل من حيث أسلوبه وبنائه ونغمية جمله، وهو غني بالصور التلميحية، والأمثال، والجمل الاستفهامية الحاضنة على تأكيد الفكرة نفسها، وبطريقة شاعرية، وأسلوب سلس، يقدم لنا جiran فيه برسالة روحية تدعونا إلى تفتح الذات^٣.

ولذلك أراد الباحث أن يبحث هذه القصة من جهة الترافق والتضاد المستعمل في كلماتها . الترافق هو التابع والمقصود هنا ترافق لفظين فأكثر على معنى واحد باعتبار واحد كـ"أمضي" وـ"أبرح" ، وأما التضاد هو أن يدل اللفظ على معنيين مختلفين يستحيل اجتماعهما في الصدق على شيء واحد مثل الكلمة "حزن" وـ"فرح" ^٤ . وعرف الفخرالرازي في الكتاب :ام الدلالة لأحمد مختار عمر (١٩٩٨) الترافق بقوله " هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد". وأما عن التضاد قال أحمد مختار عمر (١٩٩٨) في الكتاب علم الدلالة هو وجود لفظين يختلفان نطقاً ويتضادان معنى.

وقال الدكتور محمد علي الخولي في كتابه "علم الدلالة علم المعنى" أن الترافق هو أن تتماثل كلمتان أو أكثر في المعنى. وأما التضاد هو الاختلاف بين معاني الكلمات التي تتبع إلى حقل واحد. وقال أيضاً إن الكلمات نوعان، كلمات تتبع إلى حقل واحد وكلمات تتبع إلى حقول مختلفة. والترافق تدخل في الكلمات تتبع إلى حقل واحد وأما التضاد تدخل في

^٢ ترجمة: محمد الدنها "خليل جiran، مؤلف النبي" ، بالفرنسية، تأليف الكسندر نمار، دار نشر "يغمايون" /باريس – فرنسا، أيلول / سبتمبر ٢٠٠٢
(الكتاب غير مغرب)

^٣ المراجع انساب

^٤ أغوص أدبيطان "فقه اللغة" كلية الاداب جامعة سوننان أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا ٢٠٠٤، م، ص: ٤٥ و ٤٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 الكلمات تتسمى إلى حقول مختلفة. إذاً، الترافق والتضاد هما يبحثان في المعنى وهذان يدلان في الدراسة بعلم الدلالة (semantik) من أنواع العلاقات ضمن الحقل الدلالي.

ب - مشكلات البحث

أما من مشكلات البحث التي لابد للباحث أن يبحثها في هذه الرسالة هي :

- ١ - ما أنواع الترافق و التضاد في القصة "النبي" لجبران خليل جبران ؟
- ٢ - كيف تتنوع المترافقات و المتضادات في القصة "النبي" لجبران خليل جبران ؟

ت -- توضيح الموضوع و تحديده

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
 قبل أن يصل الباحث إلى تحديد الموضوع ،ينبغي على أن يقدم الباحث توضيح الموضوع من الناحية اللغوية والاصطلاحية :

- الترافق : تتمثل كلمتان أو أكثر في المعنى .
- التضاد : التضاد هو الاختلاف بين معاني الكلمات التي تتسمى إلى حقل واحد .
- في : حرف جار مبني على السكون .
- قصة : جمع قصص ،قصصا عليه الخير^٦ .
- النبي : أحد موضوع الكتاب من كتب لجبران خليل جبران .

^٥ الذكور محمد علي المغربي "علم الدلالة (علم المعنى)" دار الفلاح الأردن ص: ٩٣

^٦ المراجع السابق، ص: ١١٥

^٧ : النجد في اللغة و الاعلام الطبعة الثامنة والثلاثون

● ل : حرف مبني على كسر .

● جبران خليل جبران : أديب لبناني كبير^٨ .

هكذا التوضيح من موضوع هذه الرسالة، و الأن التحديد من هذا الموضوع هو أن يبحث الباحث قصة "النبي" لجبران خليل جبران بدراسة الدلالية تعني من جهة الترافق و التضاد عن معانٍ الكلمات فيها.

ث - أسباب اختيار الموضوع

الأسباب الباسطة من اختيار هذا الموضوع لتحليل في هذه الرسالة

الجامعة هي :

١ - لأن جبران خليل جبران هو أديب كبير و مشهور ، قد كتب كتباً كثيرة و إحدى منها "النبي" . كان هذا الكتاب أشهر من كتبه الأخرى . وفي

هذا الكتاب لا يقصد جبران خليل جبران من شعره إلا ليعبر الفكر .

٢ - لأن الترافق و التضاد هما يبحثان في المعنى وهما من دراسة علم الدلالة التي قد تعلم الباحث في الجامعة .

هذه هي الأسباب من اختيار هذا الموضوع في هذه الرسالة الجامعية.

ج - الهدف الذي أراد الباحث الوصول إليه

قسم الباحث هدف الذي أراد الوصول إليه إلى قسمين، هما الهدف العام والهدف المخاص كما يلي :

^٨ : المنجد في اللغة والأعلام الطبعة الخامسة والثلاثون

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١ - الهدف العام يعني لمعرفة عن علم الدلالة وخاصة عن الترافق والتضاد، وكذلك لمعرفة قصة "النبي" لجبران خليل جبران من نظرية الدلالية والخصوص من نظرية عن المترافقات و المتضادات المستعملات في كلماها وأنواعها .

٢- الهدف الخاص هو لمعرفة الباحث لعميقته عن دراسة علم الدلالة وخصوصا عن البحث في الترافق و التضاد و أنواعهما .

ح - مناهج البحث

قبل أن يبحث عن المباحث في اللغة، فلابد للباحث أن يعرف المنهج وطريقة في البحث عنها. قال محسون (٢٠٠٦م) أن للتحليل اللغة يستحق ثلاثة فصول، وهي استعداد المواد أو المبحث الذي سيبحث الباحث مبحثه، والثاني تحليل المواد أو المبحث والثالث كتابة المواد التي قد بحث الباحث. ولهذه الفصول الثلاثة هناك مناهج و طرق في عملها. وفي هذا الباب، اراد الباحث أن يبحث عن هذه المناهج و الطرق.

قال محسون(٢٠٠٦م) أن هناك منهجان اثنان في التحليل اللغة و هما منهج اللغة السنكريونيكية (linguistic sinkronis) و منهج اللغة الدياكرونيكية (linguistic diakronis). وأول من يستعمل و يبين منهج اللغة السنكريونيكية و اللغة الدياكرونيكية هو علماء اللغة القدماء فرديناند سوسور (Ferdinand de Saussure)^٩. منهج اللغة السنكريونيكية هي تحليل اللغة الذي يبحث عن تغيير اللغة في وقت واحد أو معين، و أما منهج اللغة

^٩ مسودة . ٢٠٠٦ . ص:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدياكرוניתية هي تحليل اللغة الذي يبحث عن تغيير اللغة من جهة تاريخها^{١٠}. ولابد للباحث أن يختار واحداً منها في تحليل بحثه عن اللغة، بنظر إلى مشكلات بحثه وفرض البحث وهدف الذي أراد الباحث عن وصول إليه.

هناك منهج في بحث المادة وخصصاً عن اللغة، وهو منهج الاستدلالي (kuantitatif/deduktif) ومنهج الاستقراء (kualitatif/induktif). المنهج الاستقراء هو منهج التحليل الذي يبحث من العامة إلى الخاصة وأما المنهج الاستدلالي هو منهج التحليل الذي يبحث من الخاصة إلى العامة أو العكس من المنهج الاستقراء^{١١}. المادة تنقسم إلى قسمين، الأول هو المادة التي يشكل بالحروف والكلمة، والثاني المادة التي يشكل بالنمرة و العداد.

منهج الاستدلالي يعمل في البحث عن المادة التي يشكل بالحروف والكلمة، وأما منهج الاستقراء يعمل في البحث عن المادة التي يشكل بالنمرة والعدد. ولكن يمكن لمنهج الاستدلالي أن يعمل في المادة التي يشكل بالنمرة والعدد كمنهج الاستقراء^{١٢}.

بالنسبة للدراسة المكتبية لابد للباحث أن يراعي في جمع البيانات بطريقتين وهما الطريقة المباشرة والطريقة غير المباشرة. الطريقة المباشرة هيأخذ المواد على ما وضعيه العلماء من غير تبديل ولا تغيير. والطريقة غير المباشرة هي أن يأخذ الباحث المواد وجواهر الفكرة التي أوردها العلماء مع

^{١٠} نفس المراجع. ص: ٨٤.

^{١١} نفس المراجع. ص: ٢٣٢.

^{١٢} نفس المراجع. ص: ٢٣٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بعض تصرفات أو زيادات (أنظر في دليل كتابة البحث قسم اللغة العربية وأدتها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكيمية سورابايا ٢٠٠٩ م).

خ - طرائق البحث

في هذه الجهة، وضع الباحث و بين عن طريقة البحث لهذه الرسالة الجامعية، ووضع الباحث بثلاثة الفصول عن الطريقة. الأول طريقة بحث في مصدر المادة والثاني طريقة تحليل المادة والثالث طريقة كتابة المادة أو الرسالة. الطريقة الأولى لهذه الرسالة هي طريقة بحث مصدر المادة، وعمل الباحث في البحث كتابا علم الدلالة التي تطابق بالموضوع هذه الرسالة يعني عن الترافق والتضاد وكذلك كتابا لجبران خليل جبران والخاصة قصة "النبي".

وبعد أن وجد الباحث كتابا لمصدر هذه البحث، فعمل الباحث تحليل المادة بطريقة قرأ الباحث تلك الكتب الكثيرة ثم أخذ و نقل بعض من آراء العلماء اللغويين التي تطابق ببحث هذه الرسالة. وكذلك قرأ الباحث قصة "النبي"، بحيث فيها ليس كلمات الترافق و التضاد فقط، فلا بد للباحث لأن يختار و يأخذ كلمات الترافق والتضاد من كلماتها. ثم بنقسمها الباحث بنوعها.

والأخير، عمل الباحث في طريقة كتابة المادة أو الرسالة. كتب الباحث هذه الرسالة تحت الموضوع "الترافق و التضاد في قصة "النبي" لجبران خليل جبران" وفيها خمسة أبواب. كيفية الكتابة والتركيبها كما يلي :

❖ الباب الأول عن المقدمة وهي تتالف من :

• حلفيّة البحث

• مشكلات البحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فروض البحث •

توضيح الموضوع و تحديده •

أسباب اختيار الموضوع •

الهدف الذي أراد الباحث الوصول اليه •

دراسة سابقة •

منهج البحث •

طريقة البحث •

❖ الباب الثاني يبحث عن :

حياة جبران خليل جبران ونشأته •

مؤلفاته •

"لحة من قصة "النبي" •

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

❖ الباب الثالث يبحث عن :

دراسات السابقة •

موقف علم الدلالة وأنواعه •

موقف الترافق وأنواعه •

موقف التضاد وأنواعه •

❖ الرابع يبحث عن :

"المترادفات المستعملة في قصة "النبي" •

"المتضادات المستعملة في قصة "النبي" •

❖ الخامس يبحث عن الإستنتاج والخاتمة

❖ قائمة المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

أ - حياة جبران خليل جبران ونسلاته

واجه جبران خليل جبران (١٨٨٣ - ١٩٣١) عصره، فتعارفاً وكان صراع . سافر شاعراً في أبعاد العصر ليبلور الحكمة الكامنة، عَلَّه يدفع بالإنسان نحو ذاته الفضلى.

من (بشيّري) لبنان (١٨٩٥ - ١٨٨٣)، حيث ولد وحيث تفتح وجدانه وخياله، انتقل إلى (بوسطن) (١٨٩٤ - ١٨٩٨) التي كانت تشهد -آنذاك- نهضة فكرية، وعاد إلى (بيروت) (١٩٠٢ - ١٨٩٨) ليعيش نكبات شرقه وتخلّفه، بينما كان يستزيد من تعلم العربية في بلاده. ثم إلى (بوسطن) ثانية (١٩٠٨ - ١٩٠٢)، ليعيش تجربة الموت الذي حصد أسرته (باريس) (١٩١٠ - ١٩٠٨) ليسير عميقاً التحول الثقافي والفكري الذي كانت تشهده، وبعدها (نيويورك) (١٩١١ - ١٩١٣)، حيث يدرك معنى المدينة الحديثة في أوسع مفاهيمها.

منذ أول مقال نشره بعنوان (رؤيا)، وأول معرض للوحاته (١٩٠٤) حتى اليوم، تتشاسع مدارات انتشار نتاج جبران؛ فيزداد -باضطراد- عدد ترجمات مؤلفه (النبي) ليتجاوز الشماني والعشرين لغة. وتقف العاصمـةـ الحضـارـيـةـ بإـحـلاـلـ أـمـامـ أـعـمـالـهـ التـشـكـيلـيـةـ الـيـقـتـنـيـهاـ عـدـدـ مـتـاحـفـ العـالـمـ.



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويتكثّف حضور جبران: الشاعر، والحكيم و(خلاق الصور) كما كان يسمى نفسه. ويفرد نتاجه بخيلاً نادرة، ويُواحسن خلاق مرهف، وبتركيب بسيط. وبهذه الخصائص، تبلور في لغته العربية -كما في الإنكليزية- فجر ما سُيُدّعى - فيما بعد- (القصيدة النثرية) أو (الشعر الحديث).

كان والده، خليل سعد جبران، الذي ينحدر من أسرة سورية الأصل، يعمل راعياً للماشية ويمضي أوقاته في الشرب ولعب الورق. "كان صاحب مزاج متغطرس، ولم يكن شخصاً محباً"، كما يتذكر جبران، الذي عانى من إغاظته وعدم تفهمه. وكانت والدته "كاملة رحمة"، من عائلة محترمة وذات خلفية دينية، واستطاعت أن تعني بها مادياً ومعنوياً وعاطفياً.. وكانت قد تزوجت بخليل بعد وفاة زوجها الأول وإبطال زواجهما الثاني. كانت شديدة السمرة، ورقيقة، وصاحبة صوت جميل ورثه عن أبيها.

ب - مؤلفاته

ويمكن تبيّن أربع مراحل في إنتاج جبران: الرومنسية: كما تتعكس في كتيب (نبذة في الموسيقى) (١٩٠٦)، وأقصوصات (عرائس المروج) (١٩٠٦)، و(الأرواح المتمردة) (١٩٠٨)، و(الأجنحة المتكسرة) (١٩١٢)، ومقالات (دمعة وابتسامة) (١٩١٤)، والمطولة الشعرية (المواكب) (١٩١٩).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الثورية الرافضة: تتصعد الرومنسية لتنتهي إلى اكتشاف أن القوة الإنسانية تكمن في الروح الخاص والعام، كما في مقالات وأقصوصات وقصائد (*العواصف*) (١٩٢٠)، و(*البدائع والطرائف*) (١٩٢٣)، وفي كتابه بالإنكليزية (*آلهة الأرض*) (١٩٣١).

الحاكمية: تعتمد المثل أسلوبًا، كما في ثلاثة إنجليزية اللغة: (*المجنون*) (١٩١٨)، (*السابق*) (١٩٢٠)، و(*التائه*) (١٩٢٣).

التعليمية: وفيها يختصر جبران خلاصات تجربه وتأمله الحياة، والإنسان، والكون وال العلاقات المتسامية. وهي المرحلة التي تُعدّ ذروة نضجه الذي يتبدّى في ثلاثة أخرى باللغة الإنجليزية: (*النبي*) (١٩٢٣)، (*يسوع ابن الإنسان*) (١٩٢٨)، و(*حدائق النبي*) (١٩٣٣).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
ج - نبذة من قصة "النبي"

قليلون جداً من لم يسمعوا بـ "جبران" حول العالم، والأقل منهم من لم يسمعوا بكتاب "النبي". وهذا الكتاب يختصر بالفعل فلسفة جبران ونظرته إلى الكون والحياة. وقد ترجم إلى لغات العالم الحية كلها، وكانت آخرها اللغة الصينية (هذا العام)، وقد حققت مبيعاته أرقاماً قياسية بالنسبة إلى سواه من الكتب المترجمة إلى تلك اللغة.

سنة ١٩٢٣ ظهرت إحدى روايات جبران وهي رائعة (*النبي*) ففي عام ١٩٩٦، بيعت من هذا الكتاب الرائع، في الولايات المتحدة وحدها، تسعة ملايين نسخة. وما فتئ هذا العمل، الذي ترجم إلى أكثر من أربعين لغة، يأخذ بمجامع قلوب شريحة واسعة جداً من الناس.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سنة ١٩٢٣ ظهرت إحدى روايات جبران وهي رائعة (النبي) ففي عام ١٩٩٦، يُعتَد من هذا الكتاب الرائع، في الولايات المتحدة وحدها، تسعة ملايين نسخة. وما فتئ هذا العمل، الذي ترجم إلى أكثر من أربعين لغة، يأخذ بمجامع قلوب شريحة واسعة جداً من الناس.

المراجع المستخدمة :

ترجمة: محمد الدين "خليل جبران، مؤلف النبي"، بالفرنسية، تأليف ألكسندر بخار، دار نشر "يغمايون" /باريس — فرنسا، أيلول / سبتمبر ٢٠٠٢ (الكتاب غير مغرب)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

دراسة البحث

قد وجد أحد من الرسالات الجامعية و من الكتب إما باللغة العربية أو باللغة الإندونيسية التي تبحثون كثيرا عن دراسة الدلالية وبالخصوص عن الترافق و التضاد. و في هذا الباب سيعنى الباحث عنها، تعني عن الدراسات السابقة، و عن موقف علم الدلالة وأنواعها، ثم عن موقف الترافق وأنواعه وكذلك عن التضاد وأنواعه أيضا.

أ - الدراسات السابقة

قد بحث مثل هذا الموضوع بعض طلاب الجامعة الإسلامية الحكومية
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سونان أمييل في قسم اللغة العربية وأدتها، هي نور إستفادة (Nur, 2005, Istifadah). موضوع رسالتها "معاني الترافقات و المتضادات في سورة الفتح".
كان الفرق بين هذه الرسالة بهذا الموضوع هو من جهة مباحثتها. كان هذا الموضوع يبحث عن الترافق و التضاد في السورة الفتح، و أما هذه الرسالة تبحث عن الترافق والتضاد في قصة "النبي" لجبران خليل جبران.
كتبت نور إستفادة عن معنى الترافق برؤين، الأول أراء القدماء أن الترافق هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد. الثاني اراء الألفاظ المختلفة في الصيغة المتوازدة مسمى واحد وبالجملة كل اسمين عبرت هما عن معنى واحد فهما متراافقان.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
وكذلك عن التضاد، له معندين فالأول أراء المحدثين أن المتضادات هي من وجود لفظين مختلفان نطقاً ويتضادان معنى، والثاني أراء المقدمين. أن المقدمين يختلفون بالحدثين لأنهم يسمون التضاد بالأضداد، مما يختلفان في المعنى. أن التضاد هو وجود لفظين مختلفان نطقاً ويتضادان معنى كالقصير مقابل الطويل، وأما الأضداد هو اللفظ المستعمل في معندين متضادين كمثل "قرء" ذي معندين متضادين فهما الحيض والطهر.

بجانب نور أستفادة، كثيراً من العلماء اللغوية قد يبحثون عن الدلالة (semantik) والترادف والتضاد، إما بالعربية أو بالإندونيسية أو بالإنكليزية. فمن العربي هي الدكتور أحمد مختار عمر (١٩٨٧ م) و فايز الديبة (١٩٩٦ م) و عبد الكريم محمد حسن حيل (١٩٩٧ م) و محمد علي الخولي (١٩٩٣ م) و أغوس أديطاني (٢٠٠٤ م) و محمد غفران زين العالم (٢٠٠١ م). فمن الإندونيسي هي Abdul Chaer (1995 & 2003) و T.Fatimah (2001) و J.D.Parera (2004) و Mansoer Pateda (1995) و Djajasudarma (1999) . Jhon Lyons (1995)

ب - التعريف بعلم الدلالة

١. اسماؤه

في اللغة العربية بعضهم يسميه علم الدلالة وبعضهم يسميه بعلم المعنى، ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع والقول بعلم المعنى (Semantik) من فروع البلاغة، وبعضهم يطلق عليه اسم السيمانتيك (Semantik)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
اخذا من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية. وكان أول من استعمل هذا الاصطلاح هو العالم الفرنسي برييل (Breal, 1882).

٢. تعريفه

يعرف بعضهم بأنه دراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى.

٣. موضوعه

يستلزم التعريف الأخير أن يكون موضوع علم الدلالة أي شيء أو كل شيء يقوم بدور العلامة أو الرمز. هذه العلامات أو الرموز قد تكون علامات على الطريق وقد تكون إشارة باليد أو إشارة بالرأس^١ كما قد تكون كلمات أو جملة. وبعبارة أخرى قد تكون علامات أو رموزاً لغوية.

وقد عرف بعضهم الرمز بأنه مثير بدليل يستدعي لنفسه نفس الاستجابة التي قد يستدعيها شيء آخر عند حضوره. ومن أجل هذا قيل إن الكلمات رموز لأنها تمثل شيئاً غير نفسها وعرفت اللغة بأنها نظام من الرموز الصوتية الدرقية.

^١ من أمثلة الرمز كذلك

٤. مثلث الدلالة

"الدكتور محمد علي الخولي في كتابه "مدخل إلى علم اللغة" يقول أن في الدلالة هناك ثلاثة عناصر^٢ :

أ - الشيء، وهو المشار إليه أو المدلول عليه. وهو موجود خارج الذهن و خارج البنية اللغوية.

ب - الكلمة، وهي الدال، إذ هي الرمز الذي يشير إلى الشيء. وللكلمة شكل صوتي منطوق مسموع وشكل بصري مكتوب مقروء. وهي مصطلح تتفق عليه جماعة من الناس ليدل على شيء أو أمر ما.

ج - المعنى، وهو المفهوم أو المدلول. وهو الصورة أو الصفات أو السمات المجردة التي يختارها الدماغ لشيء ما أو أمر ما. ونقول شيئاً ما لأن بعض المعاني ترتبط بالحسوسات، ونقول أمراً ما لأن بعض المعاني ترتبط بال مجردات.

٥. منهجه

وكانت الدراسة في أول الأمر تاريخية أي أن يبحث كان مقصوراً على دراسة معانٍ، الكلمات تغير هذه المعانى على فترات مختلفة من الزمن، وظلت الدراسة على هذا النهج بدون تغيير يذكر حتى جاء ديسبوسور (Ferdinand de Saussure, 1857-1913) العالم اللغوي. ديسبوسور الذي فرق بين النوعين من الدراسات اللغوية، هما دراسات تاريخية و دراسات وصفية.

² الدكتور محمد علي الخولي "مدخل إلى علم اللغة" ص: ١٢٤-١٢٥

٦. مكانته في الدراسات اللغوية

علم الدلالة فرع من علوم اللغة الحديثة بل هو من أهم هذه الفروع، إذ لا يمكن لأحد أن ينكر أهمية الدور الذي يلعبه المعنى التحليلي اللغوي، وقد يكون من المناسب أن نشير هنا إشارة عابرة إلى مختلف هذه الفروع حتى تعرف على المكان المخصص لعلم الدلالة بينها.

كان العرف القديم جاريا على أساس أن علم اللغة له فروع ثلاثة فقط، وهي علم الأصوات والصرف والنحو. ومعنى هذا أن علم الدلالة كان مهماً ولم يعط لها حساب في الدراسات اللغوية أو على الأقل لم يعطها الدارسون عنابة خاصة في هذه الدراسات.

وأول من أشار إلى أهمية علم الدلالة هو الأستاذ جراري (Grey) حين رأى أن اللغة لها جانبان، جانب ميكانيكي وجانب نفسي. فالجانب الميكانيكي يمثله علم الأصوات وعلم الصرف، وأما الجانب النفسي فيمثله علم النحو وعلم الدلالة. ويضيف إلى ذلك فرعا خامسا هو علم تاريخ الكلمات. وفي هذا التقسيم اعترف جراري (Grey) اعترافا صريحا بمكانة علم الدلالة في الدراسات اللغوية حيث اعتبره فرعا منها، غير أنه لم يصرح درجة أهمية هذا الفرع، وإن كان يفهم من طريقة تقسيمه للفروع المختلفة أن هذه الفروع جميعا تتساوي من حيث الأهمية.

ثم جاء الأستاذ بلومنفيلد (Bloomfield) فيرى أن علم اللغة يتكون من فرعين رئيسين هما علم الأصوات وعلم الدلالة. على أن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id يكون النحو و القاموس تابعين لعلم الدلالة. وداخلين في دائرة بحوثه واحتصاصه إذ جعله أصلاً لهما. الواقع أن علم النحو و علم القاموس يعتبر كل منهما فرعاً وستقلأ عنه وله منهجه الخاص ووظيفته الخاصة في البحوث اللغوية. وإن كنا لا ننكر اتصال هذه الفروع كلها بعضها ببعض. معنى أنها جميعاً تتفرع من شيء واحد و هدف إلى غايات واحدة هي بيان خصائص اللغة التي يتناول البحث.

ويذهب أولمان (S. Ullmann) مذهباً آخر في تقسيم فروع علم اللغة ويورد لنا هذه الفروع بالصورة التالية :

أ - علم الأصوات

ب - علم الكلمات (اشتقاقها و معانيها)

١) علم الصرف القاموسي

٢) علم الدلالة القاموسي

ج - علم النحو

١) علم الصرف النحو

٢) علم الدلالة النحو

والظاهر من هذا التقسيم أن فروع علم اللغة ثلاثة، علم الأصوات وهو يشمل الناحية الصوتية للغة، وعلم الكلمات وهو يختص ببحث مفردات اللغة و كلماتها بقطع النظر عن استعمالها في الجمل و التعبير، وعلم النحو و مبحثه الجمل أو الكلمات وهي مستعملة فعلاً في التراكيب و الجمل. ثم يعود أولمان فقسم علم الكلمات إلى نوعين، الأول علم الصرف القاموسي أي علم الذي

يبحث في الكلمات المفردة و في اشتقاقها و في ترتيبها و تنسيمها و وضعها في القاموس. وهذا العلم يهتم بالناحية اللفظية فقط. الثاني علم الدلالة القاموسي وهو علم الذي يبحث في معانٍ كلمات القاموسي التي جمعها ورتبها وبحث اشتقاقها علم الصرف القاموسي. ويطابق أولاً مثل هذا المنهج على هذا العلم النحو، فهو يرى أن النحو يندرج تحته الأول علم الصرف النحوي، ووظيفت هنا البحث في خصائص الكلمات باعتبارها وحدات مكونة بجمل أو تعبيرات، ثم بين النوع النحوي لهذه الكلمات أي هي اسم أو فعل أو حرف. الثاني علم الدلالة النحوي ووظيفته بيان استعمال الكلمات في الجمل و التعبيرات المختلفة، أي بيان العلاقات هذه الكلمات وبيان نوع هذه العلاقات ونوع الجمل التي تستعمل فيها.

وهذا التقسيم وإن لم يجعل علم الدلالة فرعاً قائماً بذاته متعالاً لعلم الأصوات والنحو مثلاً إلا أنه مع ذلك يعطي الناحية الدلالية أهمية كبيرة، حيث يوجب على الدارسين تناولها والتعرض لها على مرحلتين، المرحلة الأولى عندما تتعامل مع الكلمات ومعانيها العامة. والمرحلة الثانية عند ما ندرس استعمالها ووظائفها في التركيب.

٧. الدلالة المعجمية و الدلالة الإجتماعية

أن وظيفة المعجم هي جمع كلمات اللغة ثم شرحها شرعاً مناسباً للبيئة اللغوية التي جمعت منها هذه الكلمات. أما الدلالة الاجتماعية التي هي مبحث علم الدلالة فلا يمكن التعريف عليها إلا بمراعات السياق والموقف اللغوي، ومراعات أحوال المتكلم والسامع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
وما يحيط بهما من ظروف. هذا يقودنا إلى القول بأن هناك فرقاً بين منهج المعجم ومنهج الدلالة. فضلاً عن هذا فإن منهج المعجم قد يتعرض لكلمات لا تهم منهج الدلالة في شيء، من ذلك الكلمات القديمة التي انتهت استعمالها في الوقت الحاضر والتي أصبحت تعد أثراً من الآثار. كما أن منهج الدلالة قد يتعرض لأشياء لا يبحثها المعجم و ليس من وظيفته.

ج - موقف الترادف و أنواعه

محمد علي الخولي في كتابه مدخل إلى علم اللغة يقول أن الترادف هو من أنواع العلاقات ضمن الحقل الدلالي. تعرض كثير من الدارسين لظاهرة الترادف من وجهة نظر القدماء، ولكن قل منهم من تناولها من وجهة النظر اللغوية الحديثة. وقد رأينا أن نوجز أولاً موقف القدماء من هذه الظاهرة، ثم نعرض بتفصيل أكبر لموقف المحدثين منها.

١ - موقف القدماء

وأشار سيبويه في الكتاب في إلى ظاهرة التردف^٣ كما أشار إليها ابن الجني تحت اسم "تعادي الأمثلة وتلاقي المعاني". وعرف الفخر الرازي الترادف بقوله "هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد". قال (Brockelmann) أن من أقدم الكتب العربية التي حملت اسم الترادف كان كتاب أبي الحسن علي بن عيسى الرماني (٣٨٤)^٥ وعنوانه

³ الدكتور أحمد عمار عمر "علم الدلالة" من: ٢١٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"كتاب الألفاظ المترادفة والمتقاربة في المعنى". كما يبدو أن من أقدم من أطلقوا اسم الترافق على هذه الظاهرة أبو الحسين أحمد بن فارس في كتابه الصاحي.

وقد اختلف اللغويون العرب القدماء اختلافاً واسعاً في إثبات هذه الظاهرة أو انكار وجودها في اللغة العربية :

وقريب منه ما نقله ابن فارس عن مثبتي الترافق وهو قولهم "لو كان لكل لفظة معنى غير الأخرى لما أمكن أن يعبر عن شيء غير عبارته، وذلك لأن نقول في : لاريـب فيهـ لاـشكـ فيـهـ. فـلـوـ كـانـ الـرـيـبـ غـيرـ الشـكـ لـكـانـ العـبـارـةـ خـطـأـ".

ومن المثبتين للترافق كذلك الرماني الذي ألف "كتاب الألفاظ المترادفة" وقسمه إلى نحو ١٤٠ فصلاً خصص كل فصل لكلمات ذات معنى واحدة، ومن أمثلة التي ذكرها : روصلاته، ورفقتها، وحبوتها، وأعطيتها، ومنها : السرور، والحبور، والجذل، والغبطة، والفرح.

ويبدو أن مثبتين الترافق كانوا فريقين. ففريق وسع في مفهومه، ولم يقيد حدوثه بأي قيود. وفريق آخر كان يقييد حدوث الترافق ويضع له شروطاً تحد من كثرة وقوعه. ومن الآخرين الرازي الذي كان يرى قصر الترافق على ما يتطابق فيه المعنيان بدون أدنى تفاوت. فليس من الترافق عنده السيف والصارم، لأن في الثانية زيادة في المعنى. ومنهم الأصفهاني الذي كان يرى أن الترافق الحقيقي هو ما يوجد في اللهجة الواحدة. أما من لهجتين فليس من الترافق.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهناك فريق آخر كان ينكر الترادف، وعلى رأسهم ثعلب، وأبو علي الفارسي، وابن فارس، وأبو هلال العسكري. يقول ابن فارس "الاسم واحد هو السيف وما بعده من الألقاب صفات، وكذلك الأفعال نحو مضي وذهب وانطلق. وقعد زجلس، ورقد ونام وهجع، ففي كل منها ما ليس في سواها. وهو مذهب شيخخنان أبي العباس أحمد بن يحيى ثعلب.

وكان أبو علي الفارسي يقول "لا أحفظ للسيف إلا اسمًا واحدًا، وهو السيف، وحين سئل: فأين الم Hend والصارم وكذا وكذا قال: هذه صفات". وقد ألف أبو هلال العسكري كتابه "الفروق في اللغة" لإبطال الترادف وإثبات الفروق بين الألفاظ التي يدعى ترادفها. وقد بدأ كتابه بعنوان "باب في الإبانة عن كون اختلاف العبارات والأسماء موجب لاختلاف المعاني في كل لغة" وقال فيه "الشاهد على أن اختلاف العبارات والأسماء يوجب اختلاف المعاني أن الاسم ككلمة تدل على معنى دالة الإشارة، وإنما أشير إلى الشيء مرة واحدة فعرف، فالإشارة إليه ثانية وثالثة غير مفيدة". ووضع اللغة حكيم لا يأتي فيها بما لا يفيد. فإن أشير منه في الثاني والثالث إلى خلاف ما أشير إليه في الأول كان ذلك صوابا. فهذا يدل على أن كل اثنين يجريان على معنى من المعاني وعين من الأعيان في لغة واحدة فإن كل واحد منهمما يقتضي خلاف ما يقتضيه الآخر، وإلا لكان الثاني فضلاً لا يحتاج إليه. وكما لا يجوز أن يدل اللفظ الواحد على معنيين فكذلك لا يجوز أن يكون اللفظان يدلان على معنى واحد. لأن في ذلك تكثيراً للغة بما لا فائدة فيه".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢ - موقف المحدثين

إذا انتقلنا إلى المحدثين نجد بينهم نفس الخلاف الذي حدث بين القدماء، وإن كان نجد هذه المرة محاولات صادقة عند من أثبتو الترادف لتعريفه وتقسيمه وتوسيعه توضيحاً تاماً.

والقضية أكثر تشعباً عند المحدثين، وأشد إثارة للجدل لارتباطها من ناحية بتعريف المعنى^٤، ومن ناحية أخرى بنوع المعنى المقصود^٥.

٣ - الترادف وأشبه الترادف^٦

يميز كثيراً من المحدثين بين أنواع مختلفة من الترادف وأشبه الترادف على النحو التالي :

أ - الترادف الكامل (/ complete synonymy)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وذلك حين يتطابق اللفظان تمام المطابقة، ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما، ولذا يعادلون بهرية بينهما في كل السياقات. وسنعرض فيما بعد رأي المحدثين حول وجود أو عدم وجود هذا النوع في اللغة الواحدة.

ب - شبه الترادف (near synonymy) أو التشابه أو التقارب أو التداخل.

^٤ من تعريف المعنى : الصورة الذهنية للشيء أو العلاقة بين الرمز والصورة – الشيء المشار إليه أو العلاقة بين نظر والشيء الخارجي – الموقف والاستجابة لمثير كلامي معين – استعمال الكلمة في اللغة والنور الذي تؤديه في صحبة غيرها – محصلة علاقات الكلمة بالكلمات الأخرى داخل المقلد الدلالي – يجمع من عناصر دلالية مميزة ذات علاقات متبادلة.

^٥ أشهر أنواع المعنى : المعنى الأساسي – المعنى الإضافي – المعنى الأصليوي – المعنى النفسي – المعنى الإحالية.

^٦ للدكتور أحمد مختار عمر "علم الدلالة" ١٩٩٨ ص: ٢٢٠ - ٢٢٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وذلك حين يتقارب اللفظان تقاربا شديدا لدرجة يصعب معها – بالنسبة لغير المتخصص – التفريق بينهما، ولذا يستعملها الكثيرون دون بمحظ، مع إغفال هذا الفرق. ويمكن التمثيل لهذا النوع في العربية بكلمات مثل : عام – سنة – حول. وثلاثتها قد وردت في مستوى واحد من اللغة، وهو القرآن الكريم. ويحمل على هذا النوع كثير من الكلمات التي توصف بالترادف مثل *answer* أو *reply*.

ج – التقارب الدلالي (semantic relation)

ويتحقق ذلك حين تقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بملمح هام واحد على الأقل. ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين نضيق مجال الحقل ونحصره على أعداد محدودة من الكلمات. مثل هذا النوع من اللغة الإنجليزية :

skip, melompat – run, berlari – hop, meloncat – في المعنى. فكلها تشتراك في معنى الحركة من كائن حي يستعمل أرجله. ولكن عدد الأرجل، وكيفية الحركة، وعلاقة الأرجل بالسطح الملائم.

د – الاستلزم (entailment)

وهو قضية الترتيب على و يمكن أن يعرف كما يأتي على سبيل المثال : إذا قلنا : قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم : كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ - استخدام التعبير المماثل، أو الجمل المتراوفة : وذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة^٧. وقد قسم Nilsen (انظر أحمد مختار عمر: ١٩٩٨ ص: ٢٢٢) هذا النوع أقساماً منها :

١) التحويل، وذلك بغير مواقع الكلمات في الجملة، وخاصة في اللغات التي تسمح بجرية كبيرة، وذلك بقصد إعطاء بروز الكلمة معينة في الجملة دون أن يتغير المعنى العام لها. مثل:

- دخل محمد الحجرة بيضاء

- بيضاء دخل محمد الحجرة

- الحجرة دخلها محمد بيضاء

٢) التبديل أو العكس، وذلك مثل :

- اشتربت من محمد الة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
- باع محمد لي الة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار

أهما مختلفتان من الناحية الظاهرية فإنهما تشيران إلى نفس الحادث في عالم الحقيقة، ولذا يقال إنهما جملتان متراوفاتان.

٣) الاندماج المعجمي، وذلك مثل التعبير عن التجمع covered :

• cemented with cement

و - الترجمة (translation)

وذلك حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين، أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب، كأن يترجم نص علمي إلى اللغة الشائعة أو يترجم نص شعرى إلى نثري.

⁷ سمي بعض القسماء لهذا النوع بالترادف

ز - التفسير (interpretation)

كل تفسير ترجمة ولا عكس. حيث إن درجة الفهم للغة مختلف من شخص لأخر، فإن ما يعد تفسيرا للشخص قد لا يكون تفسيرا للشخص آخر.

٤ - الترادف الكامل بين الأثبات والإنكار

قال محمد علي الخولي في كتابه "علم الدلالة علم المعنى" يقول إن الترادف الكامل نادر في اللغة وإن بعض العلماء اللغة ينكرُون وجود الترادف الكامل على أساس أن يوجد في اللغة كلمتان مدلول واحد دون أي فرق بينهما. ويرى هؤلاء العلماء أنه لابد من وجود فرق بين المترادفين. ولذلك، يؤمن هذا الفريق من العلماء بالترادف الجزئي، أي المائلة في المعنى دون التطابق.

أ - فأغلبية اللغويين على إنكار هذا النوع كما يتبيّن من النصوص

الأتية :

١ - يقول Bloomfield إننا ندعى أن كل كلمة من كلمات الترادف تؤدي معنى ثانياً مختلفاً عن الأخرى. وما دامت الكلمات مختلفة صوتيًا فلا بد أن تكون معانيها مختلفة كذلك. وعلى هذا فنحن نرى أنه لا يوجد ترادف حقيقي. ويقول Harris موضوعاً رأى Bloomfield : إنه في إطار اللغة الواحدة لا يوجد ترادف. فالاختلاف الصوتي لابد أن يصحبه اختلاف في المعنى.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢ -- ويقول F.H. George : إذا كانت كلمتان متراوتفتين من

جميع النواحي ما كان هناك سبب في وجود الكلمتين معاً.

٣ - ويقول مؤلفا Foundation of Linguistics : يقول

اللغويون المحدثون إنه لا يجد متراواف كامل في اللغة. فإذا اختلف لفظان صوتيًا فلابد يختلفا دلاليًا. فاللفظان buy و purchase متقاربان دلاليًا ولكنهما ليسا متطابقين. ولذا لا يمكن تبادلهما بصورة كاملة.

٤ - ويقول Lehrer : إذا شترطنا التماثل التام بين المفردتين

فلن يكن هناك متراوفات، ولكن قد يكون هناك عدد من المفردات المشابهة إلى حد كبير في المعنى، ويمكن تبادلها بصورة جزئية.

٥ - ويقول Goodman : لا يوجد لفظان يمكن أن يحل أحدهما

محل الآخر دون تغيير الدلالة الحقيقة. وعلى هذا فلو أدعينا تراويف

كلمتين فإن عدم امكانية تبادلها في بعض السياقات يمكن أن يقدم

الدليل على أن الكلمتين لا تحملان نفس المعنى.

وينقل عنه Lappin قوله : إذا اشترطنا في التراويف أن أي تعبيرين

متراوفين يكونان قابلين للتبدل في كل السياقات. فمن السهل إثبات أنه

لا يوجد تعبيران في أي لغة يمكن أن يكونا متراوتفين.

٦ - ويقول Stork : كل الكلمات تملك تأثيراً عاطفياً، كما

تملك تأثيراً إشارياً. ولهذا فمن المستحيل أن تجتمع متراوفات كاملة.

ب - ولكن هناك قلة قليلة منهم تسمح بوجوده، إما مع تضييق

شديد، أو مع شيء من التجوز، أو بشروط خاصة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١ - فمن النوع الأول Ullmann الذي يقول : إنه يكاد يكون بديهياً أن الترافق الكامل غير موجود، أو نادر الحدوث جداً. إنه ترف لا يمكن للغة أن تقدمه بسهولة. وفقط تلك الكلمات التي يمكن أن تخل إحداها محل الأخرى في أي سياق من فرق على الإطلاق. تلك الكلمات فقط هي التي يمكن أن تعد مترافقـة. (The Principles ص : ٨٩). ويقول أيضاً : إذا ما وقع هذا الترافق التام فالعادة أن يكون ذلك لفطـرة قصيرة محدودة. حيث إن الغموض الذي يعتري المدلول، والألوان أو الظلال المعنوية ذات الصبغـة العاطفـية أو الإنفعـالية التي تحيط بهذا المدلول لا تثبت أن تعمل على تحطيمـه وتقويضـه أركـانـه. وكذلك سرعـان ما تظهر بالتدريج فروقـ معنـوية دقـيقـة بين الألفـاظـ المترافقـة بحيث يصبح كل لفـظـ منها مناسـباـ وملائـماـ للتـعبـيرـ عن جـانـ واحدـ فقطـ منـ الجـوانـبـ المـخـتلفـةـ للمـدلـولـ الوـاحـدـ.

٢ - ومن النوع الثاني الفريق الذي قال عنه Lehrer : هناك فريق يقول بوجود الترافق لأنـه يكتفي بصحـة تبـادـلـ الـلـفـظـيـنـ فيـ مـعـظـمـ السـيـاقـاتـ مثلـ "mama" وـ "mother" والـخـالـفـ الأـصـلـوـيـ بينـهـماـ لاـ يـمـنـعـ تـرـادـفـهـمـاـ.

٣ - ومن النوع الثالث إبراهيم أنيس الذي اشترط لتحقق الترافق :

أ - اتحاد العصر. ولـذـىـ فـهـوـ لاـ يـوـافـقـ منـ نـظـرـواـ إـلـىـ كـلـ عـصـورـ اللـغـةـ نـظـرـةـ وـاحـدـةـ. وـيـرىـ أـنـ مـرـورـ الزـمـانـ قدـ يـخـلـقـ فـروـقاـ بـيـنـ الأـلـفـاظـ، كـمـاـ قـدـ يـؤـديـ إـلـىـ تـنـاسـيـ هـذـهـ الفـروـقـ. فـمـنـ النـوعـ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأول كلمة الكرسي والعرش اللذان استعملما مترادفين في القرآن الكريم، وقد اختلف معناهما الأن. ومن الثاني : الهند والمشرقي واليمني. فقد كان يلحظفي كل منها معنى لا يلحظ في الأخرى. فالهند مصنوع في الهند، وهو صلب رقيق ذو شكل معين. والمشرقي صنع في دمشق ومن النوع سميك ومستقيم. واليمني وبمرور الزمان استعمل الثلاثة بمعنى السيف الجيد وكفى.

ب - اتحاد البيئة اللغوية، أي أن تكون الكلمات تتسميان إلى لهجة واحدة أو مجموعة منسجمة من اللهجات. ولا يصح أن نلتمس الترافق - كما فعل الأقدمون - من لهجات

العربية المتباينة حين عدوا الجزيرة العربية كلها بيئة واحدة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج - الاتفاق في المعنى بين الكلمتين اتفاقا تماما، على الأقل في ذهن الكثرة الغالبة لأفراد البيئة الواحدة. وليس الحكم في ذلك الأدباء ذوي الخيال الخصب، وإنما جمهور الناس ومتوسطهم.

د - اختلاف الصورة اللفظية للكلمتين بحيث لا تكون إحداهما نتيجة تطور صوتي عن الأخرى. فليس من الترافق أز وهز، ولا أصر وهصر، ولا كمح وكبح. ومن أمثلة الترافق التي حققت الشروط عنده : أثر وفضل - حضر و جاء - بعث وأرسل.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د - موقف التضاد و أنواعه

لا يعني بالأضداد ما يعنيه علماء اللغة المحدثون من وجود لفظين يختلفان نطقاً و يتضادان معنى، كالقصير في مقابل الطويل والجميل في مقابل القبيح^٨، وإنما يعني بها مفهومها القديم وهو **اللفظ المستعمل في معندين متضادين**.

وعلى الرغم من وجود ظاهرة استخدام **اللفظ الواحد** في معندين متضادين في كل اللغات فإن الاهتمام الذي لا قته هذه الظاهرة من اللغويين المحدثين كان ضئيلاً، وربما لم تشغل من اهتمامهم إلا قدرًا يسيراً، ولم تستغرق مناقشتهم لها إلا بضعة أسطر. ومن ذلك ما ذكره أولمان (Ullmann) في كتابه المترجم "دور الكلمة في اللغة" أثناء حديثه عن تعدد المعنى : من المعرف عن المعانى المتضادة للكلمة الواحدة قد تعنى جنباً إلى جنب لقرون طوالـة

بدون إحداث أي إزعاج أو مضايقة. فالكلمة *sacer* مثلاً قد يكون معناها مقدس أو ملعون. وهذا مرجعه إلى الإدراك النسبي للمدى. وهو إدراك تتحكم فيه وجهة نظر المتكلم.

ومن أجل هذا سيكون عن هذه النظرة متعلقاً برأي القدماء والمعاصرين من العرب والمستشرقين، مع الاستفادة من معطيات علم اللغة الحديث في مناقشة مختلف الأراء والتعليق عليها.

^٨ لم تلق هذه القضية اهتمام اللغويين العرب. ولم ينصرواها بتأليف مستقل، ولكن عقدت لها بعض كتب الأدب فصولاً، مثل ما فعل صاحب الألفاظ الكاتبة. (انظر الأضداد في اللغة لأل باسين ص: ٩٩)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١ - التأليف في الأضداد

من ألف في الأضداد. تأليفاً مستقلاً :

- ١) ابن الانباري (٣٢٨).
- ٢) الأصمسي (٢١٦).
- ٣) أبو حاتم (٢٥٥).
- ٤) ابن السكikt (٢٤٤).
- ٥) الصاغاني (٦٥٠).
- ٦) قطرب (٢٠٦).

٧) أبو الطيب (٣٥١). ويمتاز هذا الكتاب بأنه :

أ - قابل ما ورد في الكتب السابقة وأخذ عنها أصح العبارات وأوثق الروايات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب - ضم إليها ما ثبت لديه من هذا الفن.

ج - أكثر من الشواهد و بالغ في ذلك.

د - رتبه على حروف المعجم. وهو أول كتاب في الأضداد يفعل ذلك، وإن كان لم يتلمس بذلك التزاماً دقيقاً.

ه - ميز الفاظاً ادعى من سبقه أنها من الأضداد، ويرى هو عكس ذلك، وذيل كتابه بها.

٨) ابن الدهان (٥٦٩).

وهناك مؤلفات أخرى في الأضداد لم تصلينا منها :

١) كتاب الأضداد للتوزي (٢٣٠).

٢) لعلب (٢٩١) جزء في الأضداد كما ذكر ابن خير الإشبيلي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٣) وألف ابن فارس (٣٩٥هـ) كتاباً في الأضداد، ذكر فيه ما احتاج به المنكرون لوجودها، ورد ذلك ونقضه.

٢ - الأضداد بين المشتبئين والمنكريين

اختلف العلماء في وجود هذا النوع من المشترك اللغظي. فمنهم من أنكره ومنهم من أثبته. أما المنكرون فهم قلة وعلى رأسهم :

(١) أحد شيوخ ابن سيده. قال ابن سيده في المخصوص : وكان أحد شيوخنا ينكر الأضداد.

(٢) بقلب (٢٩١هـ) وقد كان من رأيه أنه : ليس في كلام العرب ضد، لأنه لو فيه ضد لكان الكلام محلاً. ولعل الجزء الذي ألفه في الأضداد

إنما ألفه بقصد إبطاله.

(٣) ابن درستويه (٣٤٧هـ) الذي ألف كتاباً في إبطال الأضداد كما ذكر السيوطي في المزهر. وأشار ابن درستويه إلى هذا الكتاب في موضوعين من "التصحيح"^٩ ونقل منه شيئاً في تعزيز ما ذهب إليه.

(٤) وانتصر الجوالبي لهذا الرأي ونسبه للمحققين من علماء العربية، ثم عرض كثيراً من كلمات الأضداد وبين عدم التضاد فيها.

ولم يكشف درستويه (في حدود ما وصلنا من نصوص عنه) عن العلة في إبطاله للأضداد، ولكن يبدو أن ذلك ينسجم مع رأيه في المشترك اللغظي كل. وقد سبق في بحثنا عن المشترك اللغظي أن ذكرنا تصريح ابن درستويه

^٩ موسوعة تصحيف الفصحى.

لهذه الظاهرة اشد التضييق وأخر اوجه منها كل ما يمكن رد معانها الى معنى واحد. والاقتباس التالي أورده الجبوري نقاً عن تصحيح الفصيح.

وجأ المنكرون للأضداد الى بعض الأدلة العقلية لتأييد رأيهم ومن ذلك :

١) ما قاله تاج الدين الأرموي محمد بن الحسين (٦٥٣هـ) في كتابه *الحاصل* وهو مخطوط : إن النقيضين لا يوضع لهما لفظ واحد لأن المشترك يجب فيه إفاده التردد بين معنييه والتعدد في النقيضين حاصل بالذات لامن اللفظ.

٢) أن وجود الأضداد يعد نقصاً في العرب و في لغتهم
 أما المثبتون للأضداد فهم كثري بخلون عن الحصر. ومنهم من عني نفسه بالرد على منكري الأضداد. ومن هؤلاء ابن الأنباري الذي يقول في كتابه "الأضداد" إن "كلام العرب يصحح بعضه بعضاً ويرتبط أوله بأخره. فجاز وقوع اللفظة على المعنين المتضادين، لأنه يتقدمها ويأتي بعدها ما يدل على خصوصية أحد المعنين دون الآخر".
 ومنهم ابن فارس الذي يقول : زأنكر ناس هذا المذهب وأن العرب تأتي باسم واحد لشيء وضده. هذا ليس بشيء. وذلك أن الذين رووا أن العرب تسمى السيف مهندأ والفرس طرقا هم الذين رووا أن العرب تسمى المتضادين باسم واحد. وقد جردنا في هذا كتابا ذكرنا فيه ما احتجوا به، وذكرنا رد ذلك ونقضه فلذلك لم نكرره.

٣ - الأضداد بين المضيقين والمسعين

يتفاوت المثبتون للأضداد في توسيع مفهوم اللفظو وتضيقه، ومن المسعين من بالغ في التوسيع، كما أن من المضيقين من بالغ في التضيق.

١) أما المسعون فيدخلون في الأضداد ما كان من اختلاف اللهجة. ومن هؤلاء ابن السكبي الذي يقول إن لاقت الشيء بمعنى كتبته ومحوته من الأضداد مع أنه ينص على أن الأول لغة عقيل والثانية لسائر العرب. وكذلك فعل الفارابي اللغوي في كلمات مثل الشعب بمعنى الجمع والتفرق. وكذلك فعل ابن الأباري في "لقاء" و في "سمد" التي تعني "لها" في لغة أهل اليمن، و "حزن" في لغة طيء. ومثل هذا ورد في كتاب أبو الطيب حيث ذكر أن الصدقية من الأضداد رعم نصه على أنها في لغة تميم الظلمة، وفي لغة قيس الضوء.

٢) وأما المضيقون فيحرجون النوع السابق من الأضداد. ومن هؤلاء ابن دريد الذي يقول في الجمهرة : "الشعب الافتراق، والشعب الاجتماع، وليس من الأضداد إنما هي لغة قوم". وعلق السيوطي على هذا بقوله : فأفاد بهذا أن شرط الأضداد أن يكون استعمال اللفظين في المعنين في لغة واحدة.

كما أن منهم ذلك الفريق الذي يخرج الكلمات التي يمكن أن ترد إلى معنى عام يجمعها. ومن هؤلاء أبو علي القالي الذي يقول في أماليه : "الصريم الصبح. سمي بذلك لأنه انصرم عن الليل. والصريم الليل، لأنه انصرم عن النهار. وليس هو عندنا ضدا".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣) وأما المبالغون في التوسيع فكثيرون منهم أبو حاتم و قطرب و ابن الأباري. فقد اعتبر الأولان لفظ "مائتم" من الأضداد، لأنه يطلق على النساء المجتمعات في فرح و سرور وفي غم و حزن و مناحة (الأضداد لأبي الطيب ١٨/١).

٤) وأما المبالغون في التضييق فمعظمهم من الحدثين، وعلى رأسهم الدكتور إبراهيم أنيس الذي يقول بعد أن رد كثير من كلمات الأضداد : نكتفي بعذا القدر في الحديث عن الأضداد لأن ما روی عنها من الشواهد يعزز أكثره النصوص القوية الصريحة. وحين نحلل أمثلة التضاد في اللغة العربية ونستعرضها جميعا، ثم نحذف منها ما يدل على التكلف والتعسف في اختيارها يتضح لنا أن ليس بينها ما يفيد التضاد بمعناه العلمي الدقيق إلا نحو عشرين كلمة في كل اللغة. ومثل هذا المقدار الضئيل من الكلمات اللغة لا يستحق عناية أكثر من هذا، لاسيما وأن مصدر كلمات التضاد إلى الإنقراض من اللغة، وذلك بأن تشتهر بمعنى واحد من المعنين مع مرور الزمن (اللهجات العربية ص: ٢١٥).

ويمكن ان يدخل في هذا الفريق بعض من أنكروا الأضداد، فهم ليسوا منكرين حقيقة بل مضيقين. وينسب إلى ابن درستويه قوله : وإنما اللغة موضوعة للإبانة عن المعاني. فلو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على معنين مختلفين أو أحدهما ضد الآخر، لما كان ذلك إبانة بل تعمية وتغطية. ولكن قد يجيء الشيء النادر من هذا لعل.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤ - أنواع التضاد

يدرك الدكتور محمد علي الحنولي و يبين في كتابه علم الدلالة علم المعنى أن للتضاد تسعة أنواع مختلفة وهي :

١) التضاد الحاد، هو تضاد ثنائي لا يقبل خيارا ثالثا ككلمة "ذكر" فضده "أثني" فلا نقول "ذكر جدا" أو "أثني جدا" ولا نقول أيضا ذكر و غير ذكر. البعض يدعوه التضاد الحاد تضادا غير متدرج بسبب عدم قابلية الكلمات للتدرج. يل إن البعض يدعوه التضاد الحقيقي لأنه أشد أنواع التضاد تضادا. والبعض يدعوه التضاد التكاملية لأن الواحدة تعني نفي الأخرى. رغم وجود تسميات عديدة لهذا النوع من التضاد، فإن المصطلح الذي نريد تبنيه هنا هو "التضاد الحاد"، من أجل

توحيد المصطلح وتسهيل الاتصال بين الكاتب والقارئ.

٢) التضاد العكسي. التضاد العكسي يستوجب التلازم بين الضدين. مثل هذه الكلمات : باع/اشترى او تعليم/تعلم او زوج/زوجة. كلها من الأضداد العكسية او في حالة تضاد عكسي. فلا بيع من غير شراء، ولا تعليم من غير تعلم، ولا زوج من غير زوجة.

٣) التضاد المتدرج. الفرق بين التضاد الحاد والتضاد المتدرج هو قابلية الثاني للتدرج و عدم قابلية الأولى للتدرج، مثل السهل درجات والصعب درجات، والبرودة درجات والحرارة درجات. ولا نستطيع أن نقول حار جدا، حار قليلا، أو حار نوع ما. هكذا سائر الثنائيات، كل ثنائيات في تضاد متدرج لأن بينهم درجات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤) التضاد العمودي. مثل هذه الثنائيات : شمال/شرق، شمال/غرب، شرق/جنوب، جنوب/غرب. لاحظ أن كل كلمتين في كل ثنائية سابقة تدلان على اتحاين متعامدين. ولذلك تدعى هذه العلاقة تضادا عموديا. وهي نوع من أنواع التضاد الاتجاهي.

٥) التضاد الامتدادي. مثل هذه الثنائيات : شمال/جنوب، شرق/غرب، يسار/يمين، فوق/تحت. هذه الثنائيات في حالة تضاد يدغى تضادا امتداديا. لاحظ أن الشمال امتداد للجنوب أو الشرق امتداد للغرب وكلاهما يقعان على خط واحد، وليس في حالة تعامد مثل شرق/شمال. والتضاد الامتدادي مثل التضاد العمودي من حيث أن كليهما اتصاد اتجاهي.

٦) التضاد الجزئي. مثل هذه الثنائيات : غلاف/كتاب، مقود/سيارة، حائط/غرفة. نلاحظ أن الكلمة الأولى في كل ثنائية هي جزء من الكلمة الثانية. والكلمتان في كل ثنائية في علاقة تضاد. فإذا كان الشيء غلافا فهو ليس كتابا، وإذا كان كتابا فهو ليس غلافا. والعلاقة بين الكلمتين هي علاقة الجزء بالكل الكلمة الأولى هي الجزء والثانية هي الكل. ويصلح المضاف والمضاف إليه ليكون رابطا بين الكلمتين. مثل غلاف الكتاب، مقود السيارة، حائط الغرفة. ولا يجوز قلب العلاقة مثل كتاب الغلاف، سيارة المقود، وغير ذلك.

٧) التضاد الدائري. مثل هذه الكلمات : السبت، الأحد، الاثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الخميس، الجمعة. العلاقة بين الكلمات هي علاقة دائرة وليست علاقة خطية. والعلاقة بين كل كلمة وما يليها في

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدائرة هي علاقة تضاد دائري. وكذلك العلاقة بين كل كلمة وما قبلها مباشرة. بل إن العلاقة بين كل كلمة وأخرى في الدائرة نفسها هي علاقة تضاد دائري سواء أكانت مجاور لها أم لم تكن. العلاقة بين السبت و الثلاثاء علاقة تضاد دائري، إذ يمكن تحديد المسافة بينهما في الدائرة الواحدة، فنقول السبت يقع على مسافة ثلاثة أيام قبل الثلاثاء أو الثلاثاء يقع على مسافة ثلاثة أيام بعد السبت.

٨) التضاد الربعيّ. المثال : أستاذ مساعد، أستاذ مشارك، أستاذ. هذه الكلمات هي الرتب لأساتذة الجامعة، متدرجة من الأدنى إلى الأعلى. وهي في حالة تضاد رباعي. والبعض يدعوه التضاد الهرمي، لأن الكلمات تصاعد وفق ترتيب هرمي. وتحتفي التضاد الترتيبية عن التضاد الدائري في أن التضاد الأولى تسير في خط مستقيم له بداية دنيا وله نهاية عليا، في حين التضاد الدائري لا توجد لها نقطة بداية ونقطة نهاية لأنها تتوالي بشكل دائري.

٩) التضاد الانتسابي. المثال : بقرة، غنم، حصان. كل كلمات هي في علاقة تضاد انتسابي مع كلمات المجموعة ذاتها. وسمى هذا التضاد انتسابيا لأن كلمات المجموعة كلها تنتمي إلى نوع واحد هو "حيوان أليف" مثلا.

٥ - التضاد الثنائي والتضاد المتعدد

لاحظ أن كلا من التضاد الحاد والتضاد المترادج والتضاد العكسي والتضاد العمودي والتضاد الدائري والتضاد الجزئي هو تضاد ثنايّي أي تضاد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بين كلمتين. بالمقابل، كل من التضاد الرتبي والتضاد الدائري والتضاد الانتسابي تضاد غير ثنائي لأن التضاد هنا ينشأ، ليس بين كلمتين، بل بين عدة كلمات في مجموعة واحدة. بل في بعض حالات التضاد غير الثنائي (التضاد المتعدد)، قد ينشأ التضاد بين آلاف الكلمات في المجموعة الواحدة مثل أنواع الحيوانات أو أنواع النباتات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

البحث و التحليل

بعد أن قرأ و بحث الباحث كتباً كثيرة التي فيها العلاقة بموضوع هذه الرسالة، وكذلك بعد أن قرأ وبحث قصة "النبي" أيضاً، فوضع الباحث في هذا الباب يعني عن الكلمات المترادفة والمتضادة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران.

أولاً، عمل الباحث بقراءة قصة "النبي" إما باللغة العربية أو الإندونيسية ثم بحث فيها الكلمة المترادفة و المتضادة. وأخيراً قسم الباحث تلك الكلمات المترادفة و المتضادة إلى أنواعها. فوضّح الباحث كما يلي:

أ - الكلمات المترادفة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران

وجد الباحث عن كلمات المترادفة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران ووضعها في هذا الجدول وقسمها الباحث بأنواع الترافق كما في كتاب علم الدلالة لأحمد مختار عمر ثم أعطى الباحث معانيها أيضاً. وهي كما يلي:

١. الترافق الكامل

النمرة	الكلمة المترادفة	المعنى
١.	أطفال = ولد ^١	الطفل-أطفال: الصغير من كل شيء. الولد: كل ما ولده شيء. (المنجد). ص: ٩١٧ و ٤٦٧

^١ جوان خليل جبران. "النبي". ص: ١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

<p>الحقل: الارض الطيبة بزرع فيها/ الزرع ما دام أحضر. البستان: ارض أدير عليها جدار و فيها شجر و زرع. (المتحد. ص: ٣٧ و ١٤٥)</p>	<p>الحقل = البستان^٢</p>	<p>.٢</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------	-----------

الكلمة أطفال/ ولد و الحقل/ البستان هما من النوع الترادف الكامل لأن هذه الكلمة تطابق تماماً في المطابقة ولا يشعر أبناء اللغة بأي فرق بينهما ولذا يعادلون بحرية بينهما في كل السينقات، مثل الكلمة الطفل و الولد. نستطيع أن نقول هذا طفل صغير ماهر و نستطيع أيضاً أن نقول هذا ولد صغير ماهر.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. شبه الترادف

النمرة	الكلمة المترادفة	المعنى
.١	العليّ = القدير ^٣	من الأسماء الحسنى. (المتحد. ص: ٦١٢ و ٥٢٨)
.٢	المتعب = المنهوك ^٤	المتعب، مكان التعب. المنهوك، قد يستعمل بمعنى أنهكه فيقال أنهكه التعب. (المتحد. ص: ٨٤٣ و ٦١)

^٢ نفس المرجع. ص: ٧٩

^٣ نفس المرجع. ص: ٥

^٤ نفس المرجع. ص: ٨٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكلمة العليّ/القدير و المتعب/المنهوك هما من النوع شبه الترادف لأن هذه الكلمة تتقرب تقارباً شديداً لدرجة يصعب معها التفريق بينهما ولذا يستعملها الكثيرون دون يحفظ مع إغفال هذا الفرق. مثل كلمة العليّ و القدير، هما من أسماء الحسنى فنستطيع أن نقول هو الله العليّ ونستطيع أيضاً أن نقول هو الله القدير.

٣. التقارب الدلالي

المعنى	الكلمة المترادفة	النمرة
عود-العودة، ان تعود في الامر اي ان ترجع وتردّ. رجوع-يرجع-الرجعة، العودة. (المنجد. ص: ٢٥٠ و ٥٣٦)	عودة = ترجع ^٥	١.
مضي-يمضي، ذهب و خلا. أبرح، ازاله من مكانه. (المنجد. ص: ٣٣ و ٧٦٥)	أمضى = أُبرح ^٦	٢.
حجب-حجبا-حجابا، ستره. خفي-خفيا-خفياً، ستره. (المنجد. ص: ١٨٩ و ١١٨)	تحجب = تحفي ^٧	٣.

^٥ نفس المرجع. ص: ١

^٦ نفس المرجع. ص: ٥

^٧ نفس المرجع. ص: ٣٦

الأمل-آمال، الرجاء. رغب-رغبا، أراده و أحبه. (المنجد. ص: ٢٦٨ و ١٨)	آمال = رغبات ^٤	٤.
-------------------------------------------------------------------------	---------------------------	----

الكلمة عودة/ترجع و أمضي/أبرح و تحجب/تخفي و آمال/رغبات هذه كلها من النوع التقارب الدلالي لأن تتحقق تلك الكلمة حين تقارب المعاني ولكن يختلف كل لفظ عن الآخر. ملجم واحد على الأقل. مثل كلمة عاد ورجع، أهما يشتراكان في المعنى عن العمل. ولذا نستطيع أن نقول عاد محمد الى بيته و نستطيع أيضاً أن نقول رجع محمد الى بيته.

ligilib.uinsby.ac.id

المعنى	الكلمة المترادفة	النمرة
-	-	-

لا يوجد الكلمة المترادفة لهذا النوع.

٥. استخدام التعبير المماثل

المعنى	الكلمة المترادفة	النمرة
-	-	-

لا يوجد الكلمة المترادفة لهذا النوع.

٨٨ نفس المرجع. ص:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦. الترجمة

المعنى	الكلمة المترادفة	النمرة
-	-	-

لا يوجد الكلمة المترادفة لهذا النوع.

٧. التفسير

المعنى	الكلمة المترادفة	النمرة
-	-	-

لا يوجد الكلمة المترادفة لهذا النوع.

هذه هي الكلمات المترادفة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران التي قد وجد الباحث منها وكذلك البيانات التي قد كتب الباحث نظرا من نوع الكلمة المترادفة فيها.

ب - الكلمات المتضادة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران

وقد وجد الباحث عن كلمات المتضادة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران ووضعها في هذا الجدول وقسمها الباحث بأنواع التضاد كما في كتاب علم الدلالة علم المعنى للدكتور محمد علي الخولي ثم أعطى الباحث بمعانيها أيضا. وهي كما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. التضاد الحاد

النوع	الكلمة المضادة	النمرة
فارق-فراقا، بابنه وانفصل عنه. لaci-لقاء، صادفه وقابلها. (المجاد. ص: ٧٣١ و ٥٧٩)	الفرق × التلاقي ^٩	١.
بكى-بكاء، سال دمعه حزنا. ضحك-ضحكا: ضد بكى، انبسط وجهه بحيث تظهر الأسنان. (المجاد. ض: ٤٤٦ و ٤٦)	بكاء × ضحك ^{١٠}	٢.
حيي-حياة ضد مات. موت-الممات، الموت او زمانه. (المجاد. ص: ٧٧٨ و ١٦٥)	الحياة × الممات ^{١١}	٣.
الجسد ج أجساد، جسم الانسان. الروح ج أرواح، ما به حياة الانفس يذكر و يؤثث. (المجاد. ص: ٢٨٦ و ٢٨٧)	أجساد × أرواح ^{١٢}	٤.

^٩ نفس المرجع. ص: ٤

^{١٠} نفس المرجع. ص: ٨

^{١١} نفس المرجع. ص: ٩

(٩٢)		
المأكول ج مأكيل ، ما يؤكل. المشرب ج مشارب، الماء. (المنجد. ص: ٣٨٠ و (١٥)	٥. المأكول × المشرب ^{١٣}	
الصالح : القائم بما عليه الحقوق والواجبات. الطالع : خلاف الصالح. (المنجد. ص : ٤٦٨ و ٤٣٢)	٦. الصالح × الطالع ^{١٤}	
الخير ج خيور : حصول الشيء على كمالاته. الشرّ ج شرور : اسم جامع للرذائل والخطايا. (المنجد. ص: ٣٧٩ و ٢٠١)	٧. الخير × الشر ^{١٥}	

هذه هي الكلمات المتضادة بنوع التضاد الحاد في هذه القصة.

هذه الكلمات تدخل إلى نوع التضاد الحاد لأن هذه الكلمات لا تقبل
خيارا ثالثا ككلمة "الخير" فضده "الشرّ" فلا نقول "خير جداً" أو "شرّ
جداً" ولا نقول أيضاً خير و غير خير.

^{١٢} نفس المرجع.ص: ١٦

^{١٣} نفس المرجع.ص: ٢٢

^{١٤} نفس المرجع.ص: ٤٥

^{١٥} نفس المرجع.ص: ٦٩

٢. التضاد العكس

النوع	الكلمة المتضادة	النمرة
حزن-حزناً : ضد سرّ وفرح. فرحة-فرحاً: انشرح صدره وسرّ. (المجاد. ص: ٥٧٤ و ١٣١)	حزن × فرح ^{١٦}	١.
أعطي-يعطى، ناوله آياه. سؤال-سؤال، طلب/استعطاً/استدعى. (المجاد. ص: ٣١٦ و ٥١٢)	تعطي × يسأل ^{١٧}	٢.
البيع : بذل الثمن وأخذ الثمن أو أخذ الثمن وبذل الثمن. الشراء ح أشرية : الابتاع / البيع. (المجاد. ص ٣٨٥ و ٥٧)	البيع × الشراء ^{١٨}	٣.
أقام-يقيم-إقامة : جعله قائماً. يقوض : هدمه (المجاد. ص : ٦٦٣ و ٦٦٢)	يقيمون × يقوضون ^{١٩}	٤.

^{١٦} نفس المرجع. ص: ١

^{١٧} نفس المرجع. ص: ١٩

^{١٨} نفس المرجع. ص: ٢٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فتح-فتحا : خلافأغلق. غلق-غلقا : ضدفتح وهي لغة ودية فيأغلق. (المنجد). ص: ٥٥٧ و ٥٦٧	٢٠ يفتح × يغلق	.٥
--------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------	-----------

هذه الكلمات كلها من نوع التضاد العكس لأن تستوجب التلازم بين الضدين. مثل كلمة "يفتح" و "يغلق"، هي من الأضداد العكسية أو في حالة تضاد عكسي. فلا يفتح من غير يغلق.

٣. التضاد المُتدرج

النوع	الكلمة المتضادة	النمرة
القليل ج قليلون ضد الكثير. الكثير نقىض القليل. (المنجد). ص: ٦٧٤ و ٦٤٨	١٩ القليل × كثير ^{٢١}	١

وَجَدَ الْبَاحِثُ كَلِمَةً وَاحِدَةً الَّتِي تَدْخُلُ إِلَى نَوْعِ التَّضَادِ الْمُتَدْرِجِ.

التضاد المُتدرج هو قابلية الثاني للدرج وعدم قابلية الأولى للدرج، لأنَّ كلامَةَ قليل درجات و كلامَةَ كثير درجات، ولا نستطيع أن نقول قليل جداً أو كثير قليل.

^{١٩} نفس المرجع، ص: ٤٦

^{٢٠} نفس المرجع، ص: ٨٦

^{٢١} نفس المرجع، ص: ١٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. التضاد العمودي

النوع	الكلمة المضادة	النمرة
-	-	-

لا يوجد الكلمة المضادة لهذا النوع.

٥. التضاد الامتدادي

النوع	الكلمة المتضادة	النمرة
<p>الغرب ج غروب، نقطة مغيب</p> <p>الشمس في بدء الربيع</p> <p>والخريف. المطلع، موضع</p> <p>طلوع الكواكب. (المنجد.</p>	<p>٢٢</p> <p>غربي × مطلعٍ</p>	<p>١.</p>

هذه الثنائية تدخل إلى نوع التضاد الامتدادي لأنها امتداديا.

لاحظ أن غروبى امتداد للمطلعى وهى يقع على خط واحد.

٦. التضاد الجزئي

النمره	الكلمة المتضادة	النوع
١.	أقواس × سهاماً ^{٢٣}	القوس ج أقواس، آلة على شكل نصف دائرة ترمي بها السهام. السهم ج سهام، قادح

²² نفس المرجع. ص: ٤
²³ معاشرنا

نفس المرجع، ص: ١٧^{٢٣}

الميسر يقارع به. (المنجد. ص: ٣٦٠ و ٦٦٢)		
البيت ج البيوت : المسكن. باب ج أبواب : المدخل. (المنجد. ص : ٥٢ و ٥٥)	أبواب × البيوت ^{٢٤}	٢.
الورقة : عضو من النبات ينمو على أغصان الشجر. الشجرة : ما قام على ساق من نبات الأرض. (المنجد. ص : ٣٧٤ و ٨٩٧)	ورقة × الشجرة ^{٢٥}	٣.
الماء ج مياه : السائل الذي تتحلل فيه المواد الغذائية ويتصاعد في الشجرة فتفتدي به. البحر ج أبحُر: الماء المالح. (المنجد. ص: ٢٧ و ٧٨٠)	مياه × البحر ^{٢٦}	٤.
النواة ج نويات : عجمة التمر ونحوه أي حبه أو بزره. ثمرة ج أثمار : حمل الشجر وهو ما	نواة × الثمرة ^{٢٧}	٥.

^{٢٤} نفس المرجع. ص: ٣٣^{٢٥} نفس المرجع. ص: ٤١^{٢٦} نفس المرجع. ص: ٥٠^{٢٧} نفس المرجع. ص: ٥٦

بعقب الزهرة مباشرةً وذلك يحصل من تحول المبيض بعد الالقاح. (المنجد. ص : ٧٤ و ٨٤٩)		
طار-طائر: تحرك في الهواء بجناحيه. الجناح ج أجنحة : ما يطير به الطائر. (المنجد. ص : ١٠٣ و ٤٧٧)	جناحي × طير ^{٢٨}	٦

هذه الكلمات كلها من نوع التضاد الجزئي. وإذا نلاحظ أن الكلمة الأولى في كل ثنائية هي جزء من الكلمة الثانية. والكلمتان في كل ثنائية في علاقة تضاد. فإذا كان الشيء ورقة فهي ليس شجرة، وإذا كان شجرة فهي ليس ورقة. والعلاقة بين الكلمتين هي علاقة الجزء بالكل، الكلمة الأولى هي الجوء والثانية هي الكل. ويصلح المضاف والمضاف إليه ليكون رابطاً بين الكلمتين. ورقة الشجرة و ماء البحر و أبواب البيوت وغير ذلك.

^{٢٨} نفس المرجع، ص: ٦٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧. التضاد الدائري

النمره	الكلمة المتضادة	النوع
١.	النهار × الليل ^{٢٩}	نهار : شديد الضياء و ليل : شديد الظلام. (المجادل. ص : ٨٤١)

هذه الثنائيه تقال من نوع التضاد الدائري لأن العلاقة بين كلمتان هي علاقة دائيرية وليس علاقة خطية.

٨. التضاد الرتبوي

النمره	الكلمة المتضادة	النوع
--	--	--

لا يوجد الكلمة المتضادة لهذا النوع.

٩. التضاد الانتسابي

النمره	الكلمة المتضادة	النوع
--	--	--

لا يوجد الكلمة المتضادة لهذا النوع.

هذه هي الكلمات المتضادة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران التي قد وجد الباحث منها وكذلك البيانات التي قد كتب الباحث نظراً من نوع الكلمة المتضادة فيها.

^{٢٩} نفس المرجع.ص: ٢٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

الاستنتاج والخاتمة

في هذا الباب أراد الباحث أن يأخذ عن الاستنتاج و وضع الخاتمة من البحث لهذه الرسالة. ولذا، بعد أن بحث هذه الرسالة التي وضع الباحث بموضوع "الترادف والتضاد في قصة "النبي" لجبران خليل جبران" فالاستنتاج أو الاستنباط التي نستطيع أن نأخذ نظراً من مشكلات البحث لهذه الرسالة هي:

١. للترادف سبعة أنواع^١ هي التردف الكامل و شبه التردف و التقارب الدلالي و الاستلزم و استخدام التعبير المماثل و الترجمة و التفسير.

ولكن ليس كل أنواع بل ثلاثة أنواع فقط التي توجد في الكلمات المترادفة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران وهي التردف الكامل و

شبه التردف و التقارب الدلالي.

٢. الكلمات المترادفة المستعملة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران هي:

أ - التردف الكامل مثل أطفال/ولد و الحقل/البستان

ب - شبه التردف مثل العليّ/القدير و المتعب/المنهوك

ج - التقارب الدلالي مثل عودة/تراجع و أمضي/أبرح و تحجب/تخفي و آمال/رغبات

٣. للتضاد تسعة أنواع مختلفة^٢ التضاد الحاد و التضاد العكسي و التضاد

المدرج و التضاد العمودي و التضاد الامتدادي و التضاد الجزئي و

^١ الدكتور أحمد عمار عمر. "علم الدلالة". ١٩٩٨. ص: ٤٤

^٢ الدكتور محمد علي الحولي. "علم الدلالة علم المعن".

الدائرى و التضاد الرتى والتضاد الانتسابي. سواء بالترادف، ليس كلها مستعمل بل ستة أنواع التي توجد في الكلمات المتضادة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران وهي التضاد الحاد و التضاد العكسي والتضاد المدرج و التضاد الامتدادي و التضاد الجزئي والتضاد الدائري.

٤. الكلمات المتضادة المستعملة في قصة "النبي" لجبران خليل جبران هي:
 - أ - التضاد الحاد مثل الحياة/الممات و الفراق/التلاقي و المأكول/المشراب و أجساد/أرواح و الخير/الشرّ و الصالح/الطاغ و بكاء/ضحك.
 - ب - التضاد العكسي مثل تعطي/يسأل و يفتح/يغلق و البيع/الشراء و حزن/فرح و يقيمون/يقوضون.
 - ج - التضاد المدرج مثل القليل/الكثير
 - د - التضاد الامتدادي مثل غروي/مطلععي
 - ه - التضاد الجزئي مثل ورقة/شجرة و نواة/ثمرة و مياه/بحر و جناحي/طير و أقواس/سهام و أبواب/بيوت.
 - و - التضاد الدائري مثل النهار/الليل.

هذه هي الرسالة التي تبحث عن الترادف والتضاد في قصة "النبي" لجبران خليل جبران. رجى الباحث عسى هذه الرسالة تفيد فئيدة كثيرة على كل من يقرأها وخاصة للباحث أو الكاتب. آمن

قائمة المراجع

المراجع العربي :

أديطاني، أغوس. فقه اللغة. سورابايا: كلية الأداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكيمية، ٤٢٠٠٤ م.

الداية، فايز. علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق. دمشق، دار الفكر، ١٩٩٦ م.

الكريم محمد مسن حلي، عبد. في علم الدلالة. دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٧ م
المجد في اللغة والاعلام. بيروت لبنان: دار المشرق، الطبعة الثامنة والثلاثون،
٢٠٠٠ م

خليل جبران، جبران. النبي ترجمة موازية للنصين الانجليزي والعربي. القاهرة : دار الشروق، الطبعة التاسعة، ٢٠٠٠ م.

دليل كتابة البحث قسم اللغة العربية وأدبها. سورابايا: كلية الأداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكيمية، ٢٠٠٩ م.

علي الخولي، محمد. علم الدلالة علم المعنى. الأردن: دار الفلاح، ٢٠٠١ م
علي الخولي، محمد. مدخل إلى علم اللغة. الأردن: دار الفلاح، ١٩٩٣ م
غفران زين العالم، محمد. علم الدلالة. سورابايا: كلية الأداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكيمية، ١٩٩٧ م.

محتر عمر، أحمد. علم الدلالة. القاهرة : علم الكتب، الطبعة الثالثة، ١٩٩٤ م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع الاندونيسي :

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 2003.

Chaer, Abdul. *Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta,
1995

Lyons, John. *Pengantar Teori Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka
Utama, 1995.

M.S, Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo
Persada, 2006.

Parera, J.D. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga, 2004.

Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2001.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
Verhaar, J.W.M. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah

Mada University Press, 2004.

Verhaar, J.W.M. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada
University Press, 1995.

Yusuf, Kamal. *Pertentangan Makna*. Surabaya: Edufutura Press, 2009

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id